

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ten dzień należy do Pana, JAHWE Zastępów! To dzień pomsty, dla pomszczenia się na Jego wrogach! I pożera miecz,* i syci się, i upija się ich krwią! Tak, to ofiara dla Pana, JAHWE Zastępów,** w ziemi północnej, nad rzeką Eufrat! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ten dzień należy do Pana, do JAHWE Zastępów! To dzień pomsty! Spadnie ona na Jego wrogów! Miecz pożera do syta, upija się ich krwią! Tak, to ofiara dla Pana, dla JAHWE Zastępów, tam w ziemi północnej, nad rzeką Eufrat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten dzień bowiem należy do Pana BOGA zastępów i jest dniem pomsty, aby się zemścił nad swoimi wrogami. Miecz będzie pożerał i nasyci się, i upije się ich krwią, gdyż Pan Bóg zastępów ma ofiarę w ziemi północnej, nad rzeką Eufrat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ten dzień panującego Pana zastępów będzie dzień pomsty, aby się pomścił nad nieprzyjaciołmi swymi, których miecz pożre, a nasyci się, i opije się krwią ich; bo ofiara panującego Pana zastępów będzie w ziemi północnej u rzeki Eufrates.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale on dzień JAHWE Boga zastępów, dzień pomsty, aby się pomścił nad nieprzyjacioły swemi. Pożrze miecz a nasyci się i opije się krwie ich: bo ofiara JAHWE Boga zastępów w ziemi północnej, nad rzeką Eufratesem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dzień ten jest dla Pana, Boga Zastępów, dniem odwetu, by się mógł pomścić na swoich wrogach. Miecz pochłonie, nasyci się i ugasi pragnienie ich krwią, albowiem rzeź to ofiarna dla Pana, Boga Zastępów, w ziemi północy, nad Eufratem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ów dzień należy do Wszechmocnego, Pana Zastępów, to dzień pomsty, aby się pomścił nad swoimi wrogami! Miecz Pana pożera, nasyci się i upaja ich krwią, gdyż Wszechmocny, Pan Zastępów wyprawia ucztę ofiarną w ziemi północnej, nad rzeką Eufrat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak ten dzień należy do Pana, BOGA Zastępów, dzień zemsty, by zemścić się nad swoimi wrogami. Miecz będzie pożerał i się nasyci, ich krwią ugasi pragnienie. Bo Pan, BÓG Zastępów, ma krwawą ofiarę, w ziemi północnej, nad rzeką Eufrat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla JAHWE, BOGA Zastępów, ten dzień jest dniem pomsty, aby ukarać swoich wrogów. Miecz będzie pożerał, aż się nasyci, aż się krwią upije, gdyż jest to krwawa ofiara dla JAHWE, BOGA Zastępów, w kraju północnym, nad Eufratem.

¹⁾ <x>290 10:5-6</x>; <x>300 51:20</x>

²⁾ <x>290 34:5-8</x>; <x>430 1:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzień ten dla Pana, Jahwe Zastępów, jest dniem pomsty dla ukarania Jego wrogów. Miecz Jahwe zbierać będzie żniwo, krwią ich się sycić i poić! Albowiem ofiara to krwawa dla Pana, Jahwe Zastępów, w kraju Północy, nad (rzeką) Eufratem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той день для нашого Господа Бога день пімсти, щоб пімстити своїх ворогів, і господний меч пожере і насититься і опяніє від їхньої крові, бо жертва Господеві від північної землі при ріці Евфрат.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale to dzień Pana, WIEKUISTEGO Zastępów; dzień pomsty, w którym zemści się nad Swoimi wrogami. Miecz chłonie i się nasyci, opija się ich krwią; bowiem Pan, WIEKUISTY Zastępów, w północnej ziemi, nad rzeką Frat, wyprawia ucztę ofiarną!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ów dzień należy do Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów, dzień pomsty do pomszczenia się na jego wrogach. I miecz pożre i się zasyci, i napije się do woli ich krwi, bo Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów, ma ofiarę w ziemi północnej nad rzeką Eufrat.